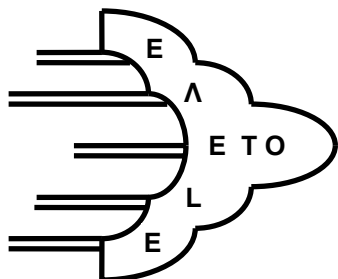




ΟΡΟΓΡΑΜΜΑ



ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΕΤΑΙΡΕΙΑ ΟΡΟΛΟΓΙΑΣ (ΕΛΕΤΟ)
Hellenic Society for Terminology (ELETO)

Σωκράτη Τσάκωνα 5, 15236 ΠΕΝΤΕΛΗ
Αρ.Τηλεφ.: 2013778
Αρ.Τηλεομ.: 8068299

Αρ.23 Μάρτιος-Απρίλιος 1997
ISSN 1106-1073

Τιμή: 10 δρχ.

ΣΚΟΠΟΣ ΤΗΣ ΕΛΕΤΟ:

Μελέτη, εκπόνηση, ... και με οποιοδήποτε τρόπο ανάπτυξη της Ελληνικής Ορολογίας... Συμβολή στην ανάπτυξη της Ελληνικής Γλώσσας και προώθηση του ρόλου της στη διεθνή Ορολογία...

(Από το Καταστατικό)



ΓΕΝΙΚΗ ΣΥΝΕΛΕΥΣΗ 1997: 28 Μαΐου, ημέρα Τετάρτη και ώρα 16.00

Ετος **αρχαιρεσιών** για την ΕΛΕΤΟ το **1997**. Πριν από αυτές θα πραγματοποιηθεί η ετήσια τακτική **Γενική Συνέλευση** των μελών της με τους **απολογισμούς** της και τους **προγραμματισμούς** της (**διοικητικό, οικονομικό, επιστημονικό**), η οποία και θα αποφασίσει για την ακριβή ημερομηνία διενέργειάς τους.

Υστερα από τη σχετική απόφαση του ΔΣ η Γενική Συνέλευση θα πραγματοποιηθεί στις **28 Μαΐου, ημέρα Τετάρτη και ώρα 16.00, στην αίθουσα του 5ου Ορόφου του ΕΛΟΤ (Ελληνικού Οργανισμού Τυποποίησης), Αχαρνών 313, στάση "Κάτω Πατήσια" του Ηλεκτρικού.**

Στην **Ημερήσια Διάταξη** περιλαμβάνονται τα **θέματα**:

1. Εκλογή Προέδρου της ΓΣ και δύο πρακτικογράφων
2. Απολογισμός Πεπραγμένων
3. Οικονομικός Απολογισμός
4. Εκθεση Ελέγχου της Ελεγκτικής Επιτροπής
5. Απολογισμός/Προγραμματισμός Εργασιών Ορολογίας
6. Εγκριση Πεπραγμένων ΔΣ, ΓΕΣΥ και Προϋπολογισμού
7. Καθορισμός ημερομηνίας αρχαιρεσιών και εκλογή Εφορευτικής Επιτροπής
8. Άλλα θέματα.

Είναι ευνόητο ότι η εύρυθμη λειτουργία της ΕΛΕΤΟ και η ασφαλέστερη πορεία για την επίτευξη του σκοπού της βασίζεται στη **μεγαλύτερη δυνατή συμμετοχή των μελών της** στις δραστηριότητές της. Η **Γενική Συνέλευση** είναι το **κορυφαίο όργανο διοίκησης** της Εταιρείας και η συμμετοχή σ' αυτήν θεωρείται **βασικό δικαίωμα αλλά και υποχρέωση όλων των μελών.**

Υπενθυμίζεται ότι επίτευξη απαρτίας επιτυγχάνεται **πάντοτε** στην πρώτη ημερομηνία που καθορίζεται από το Διοικητικό Συμβούλιο.



ΤΟΝ ΔΕ ΛΟΓΟ ΣΤΗΡΙΖΕΙ Ο ΟΡΟΣ ΩΣ ΟΥΣΙΑ ΚΑΙ ΠΡΟΥΠΟΘΕΣΗ

Ο **Andri Breton**, με άρθρο του στο *Monde Diplomatique*⁽¹⁾, το Μάρτιο 1997, σημειώνει την πτώση του επιπέδου του "Λόγου" και την αποδίδει στο γεγονός ότι οι σχολές "**Ρητορικής**" της **Ελληνικής και Ρωμαϊκής αρχαιότητας**

δεν επαναλειτούργησαν ποτέ. Αυτή του η παρατήρηση μας ώθησε να διατυπώσουμε τις παρακάτω σκέψεις σχετικά με το **σύγχρονο επικοινωνιακό γίνεσθαι.**

Το περιβάλλον αυτό χαρακτηρίζεται από **πολυμορφία** και **συνθετότητα.**

Πολυμορφία ως προς τα μέσα, τους στόχους, τα κίνητρα, δηλωμένα και άδηλα και κυρίως τη **συνθετότητα** της φύσης της σύγχρονης επικοινωνίας (βλέπε **3Σ**⁽²⁾). Ητοι, πρώτον, τη συνθετότητα του φυσικού κώδικα την οποία αποκαλούμε **ενδογλωσσική συνθετότητα**, δεύτερον τη συνθετότητα της διαδικασίας μεταφοράς του μηνύματος από γλώσσα σε γλώσσα, **διαγλωσσική συνθετότητα**, και τρίτον τη συνθετότητα μεταφοράς του φυσικού κώδικα σε αλγοριθμικό ή τεχνητό, τη **διακωδική συνθετότητα.**

Τα **3Σ** χαρακτηρίζουν και οριοθετούν την επερχόμενη επικοινωνία και υποχρεώνουν τους **πληροφορητές**, όπως τους Διαφημιστές, τους Δημοσιογράφους, τους Καταρτιστές, τους Ερευνητές, τους Μεταφραστές και τους Ορολόγους και κυρίως τους Πολιτικούς και τους Νομοθέτες να εδράσουν την προφορική/γραπτή γλωσσική έκφρασή τους πρώτα στην επιμέλεια του Ορου ως μέρους και δεύτερον στο Σύνολο του μηνύματος, το οποίο κατά συνέπεια θα είναι μεστό πληρότητας και θα πληροφορεί, και θα θεραπεύει τις σχέσεις:

Ορου - Πληροφορίας
Λόγου - Πράξης
Λόγου - Ηθικής.

ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

- (1) **Andri Breton**, Le Declin de la Parole, Monde Diplomatique, Μάρτιος 1997
- (2) **3Σ**, Από την έρευνα της υπογράφουσας (Αρχειο Διατριβής Μ.Κ.).

M.K.



ΚΕΡΚΟΠΟΡΤΕΣ ή ΠΥΛΕΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΠΡΟΟΔΟ;

Πρόβλημα που απασχολεί τον τόπο μας είναι αν οδεύοντας στην παγκοσμιοτητα θα αλλοιωθεί η γλώσσα μας. Το ίδιο πρόβλημα λίγο-πολύ αντιμετωπίζουν και όλες οι γλώσσες, δε θα ήταν ίσως πολύ παρακινδυνεμένο να θεωρηθεί ότι κινδυνεύουν και όλες οι πολυομιλούμενες γλώσσες, ακόμα και η κινέζικη. Η κυριαρχία της αγγλικής γλώσσας είναι αναπόφευκτη. Στην πολιτική είναι πασιφανής. Οποιος πολιτικός απευθύνεται στο διεθνές κοινό, χρησιμοποιεί αγγλικά. Ακόμα και πλακάτ σε διαδηλώσεις μεταδίνουν συνθήματα στην αγγλική γλώσσα. Παρόλο που αρχικά η αγγλική δεν περιλαμβάνονταν στις γλώσσες της Ευρωπαϊκής Ένωσης, σήμερα ουσιαστικά

κυριαρχεί. Οι άλλες (επίσημες) γλώσσες διατηρούνται στις διαβουλευσεις και συνεδριάσεις για την τιμή των όπλων.

Στην Οικονομία η αγγλική γλώσσα είναι αδιαμφισβήτητη. Η εμπορική αλληλογραφία και οι συναλλαγές ανάμεσα σε λαούς με διαφορετική γλώσσα γίνονται απρόσκοπτα στην αγγλική. Δεν είναι μόνο οι θυγατρικές των αγγλικών και αμερικάνικων πολυεθνικών που καθιερώνουν ενδοεπιχειρησιακά, σε κάθε χώρα όπου δραστηριοποιούνται, τα αγγλικά, αλλά και εγχώριες επιχειρήσεις με συναλλαγές στο εξωτερικό κάνουν το ίδιο. Έχει παρουσιαστεί το φαινόμενο ελληνικές επιχειρήσεις να απευθύνονται σε άλλες ελληνικές αλληλογραφώντας στα αγγλικά. Άλλοι τομείς κυριαρχίας των αγγλικών είναι της επιστήμης και της τεχνολογίας. Σ' αυτούς δεν είναι μόνο το σημαντικό ποσοστό του παγκόσμιου έργου που πραγματοποιείται στις αγγλόφωνες χώρες. Επιστημονικές ανακοινώσεις και άρθρα σε περιοδικά ή βιβλία από κάθε αλλόγλωσσο προπαντός από ολιγομιλούμενες γλώσσες, είναι στην αγγλική όταν απευθύνεται στη διεθνή κοινότητα. Στις ίδιες τις αγγλόφωνες χώρες μεταφράζεται κάθε τι αξιόλογο. Μη μας διαφεύγει η προσπάθεια στις Ηνωμένες Πολιτείες να μεταφράζεται στην αγγλική γλώσσα όλο το έργο που παράγεται στα ρώσικα.

Οι τομείς που αναφέρθηκαν αποτελούν θύρες εισόδου των αγγλικών, όμως όχι εξάπλωσής τους. Οι κοινωνικές ομάδες αυτές μιλάνε και γράφονται τα αγγλικά προς τα έξω και τη μητρική γλώσσα τους προς τους ομοεθνείς τους. Καθιερώνονται σε δίγλωσσες ομάδες του πληθυσμού και ο μόνο κακό που μπορούν να κάνουν είναι να μεταφέρουν ξενισμούς στη μητρική τους γλώσσα, ιδίως όταν πρόκειται για νεολογισμούς.

B.A.Φ.



ΣΥΓΚΕΝΤΡΩΤΙΚΟ ΛΕΞΙΛΟΓΙΟ ΤΗΛΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑΚΩΝ ΑΡΚΤΙΚΟΛΕΞΩΝ ΚΑΙ ΣΥΝΤΟΜΟΓΡΑΦΙΩΝ (ΜΟΤΟ: ΕΛΤΟ/Έκδοση 4η Τεύχος Β)

Η ΜΟΤΟ¹, το πιο δραστήριο συλλογικό μέλος της ΕΛΕΤΟ, συνεχίζει τις εργασίες της, όπως πάντα, με έντονους ρυθμούς καλύπτοντας τις μεγάλες ανάγκες των **Ελληνικών Τηλεπικοινωνιών** σε σύγχρονη τηλεπικοινωνιακή ορολογία.

Το Β τεύχος του ΕΛΤΟ (*Ενιαίου Λεξιλογίου Τηλεπικοινωνιακής Ορολογίας*), που κυκλοφόρησε ήδη, περιέχει **2877 αρκτικόλεξα** και **συντομογραφίες** των Τηλεπικοινωνιών και αποτελεί πολύτιμο βοήθημα στους με οποιοδήποτε τρόπο ασχολούμενους με τον τομέα.

Το τεύχος διατίθεται στους ανθρώπους αυτούς δωρεάν από τον ΟΤΕ, ο οποίος, σε συνεργασία και με τον ΕΛΟΤ, έχει **δείξει το δρόμο για την πιο αποτελεσματική προσέγγιση** της αντιμετώπισης του προβλήματος των εισαγόμενων ξενόγλωσσων όρων, συμβάλλοντας, έτσι, στην προστασία της γλώσσας μας από τον **αποκλεισμό** που επιβάλλει **de facto** η σύγχρονη **επιστημονική οροπενία** από την οποία κινδυνεύουν όλες σχεδόν οι γλώσσες **εκτός της Αγγλικής**.

Η ΕΛΕΤΟ χαίρεται ιδιαίτερα και αγκαλιάζει την προσπάθεια και εύχεται να ακολουθήσουν το παράδειγμα και άλλοι.

K.B.

¹ ΜΟΤΟ: Μόνιμη Ομάδα Τηλεπικοινωνιακής Ορολογίας, Ομάδα Εργασίας της Τεχνικής Επιτροπής "Τηλεπικοινωνίες" (TE-T), Συλλογικό Μέλος της ΕΛΕΤΟ. Λειτουργεί με την ευθύνη και υποστήριξη του Οργανισμού Τηλεπικοινωνιών Ελλάδος (ΟΤΕ), στα πλαίσια επίσημης συνεργασίας με τον Ελληνικό Οργανισμό Τυποποίησης (ΕΛΟΤ).



ΜΗΠΩΣ "Εφοδιαστική" ;

Αντιγράφουμε από τα "Σημειώματα Συσκευασίας", τεύχ.28 που εκδίδει η ΑΡΓΩ ΑΕΒΕ, με πρωτομάστορα το μέλος της ΕΛΕΤΟ, Αλέξη Στασινόπουλο :

"Θεωρούμε απαραίτητο να ζητήσουμε συγνώμη από τους αναγνώστες μας για τους βαρβαρισμούς logistics και marketing. Τόσο ο Βασίλης Φιλόπουλος, μόνιμος κριτής μας σε θέματα γλώσσας, όσο και ο συνάδελφος Ανδρέας Κανελλόπουλος, του οποίου ο γιός σπουδάζει logistics στην Αγγλία, μας πρότειναν τον προσωρινό όρο "Εφοδιαστική". Μας τόνισαν παράλληλα ότι υπάρχει έντονος προβληματισμός για την τελική απόδοση του όρου: ενώ αρκετοί ειδικοί των logistics θα ήθελαν τον όρο "λοτζιστικ" αφού έχει καθιερωθεί και ο όρος "μαρκετινγκ".

Θα προσθέσουμε ότι η επικράτηση του όρου "λοτζιστικ" δεν μπορεί νάναι λύση. Δε θα υπάρχει το πρόβλημα της μετάφρασης από και προς τα αγγλικά, όμως θα υπάρχει το πρόβλημα της γραφής, άλλοτε "λοτζιστικ" και άλλοτε "logistics" και το πιο σημαντικό πρόβλημα της σύγχυσης για τους ομιλούντες ελληνικά που θα κάνουν συνειρμούς με τη λογιστική.

Όσο για το "μαρκετινγκ" δεν έχει μπει στη γλώσσα μας, αν δεν γίνει λ.χ. "εμπορία", θα μπει σε "μαρκετιν", όπως έχει αρχίσει να μπαίνει το "πάρκιν".

B.A.Φ.



ΚΑΤΑΡΤΙΣΗ ΚΑΙ ΟΡΟΛΟΓΙΑ : ΑΚΟΜΗ ΜΙΑ ΠΛΕΥΡΑ ΤΗΣ ΟΡΟΛΟΓΙΑΣ

Πληροφορηθήκαμε πρόσφατα την έκδοση του Δελτίου "Formation et Terminologie" (κατάρτιση και ορολογία). Το συγκεκριμένο περιοδικό εκδίδεται υπό την αιγίδα του Υπουργείου Εφοδιασμού και Υπηρεσιών του Καναδά (Minister of Supply and Services of Canada) από το τμήμα Μετάφρασης και προσφέρει ενημέρωση καθώς και πολύτιμες πληροφορίες γύρω από τη σύγχρονη πραγματικότητα που περιβάλλει την ορολογία σήμερα. Εστιάζεται ακόμη στην παρουσίαση ορολογίας που αφορά νέους τομείς της επιστήμης. Από τους όρους σχετικά με την εκπαίδευση με τη βοήθεια υπολογιστή έως τις τελευταίες τάσεις που ισχύουν στον τουρισμό, οι απόψεις που καταγράφονται απαντούν σε σημαντικά ερωτήματα σχετικά με τη χρήση της γλώσσας σε τεχνικά πεδία. Τα παραπάνω αφορούν ελάχιστο μέρος των παρατηρήσεων που κάναμε διαβάζοντας ένα από τα τελευταία τεύχη του εν λόγω περιοδικού που έφτασε στα χέρια μας. Παράλληλα, την προσοχή μας επικέντρωσε ένα άρθρο που αναφερόταν στη χρήση της γαλλικής γλώσσας της επιστήμης και στις μελλοντικές προοπτικές χρησιμοποίησής της ενώ ιδιαίτερη αναφοράς αξίζει η παρουσίαση μέρους ενός τρίγλωσσου λεξιλογίου για τη διαχείριση των πυρηνικών αποβλήτων, γνωστικό πεδίο το οποίο αν και απευθύνεται σε συγκεκριμένο κοινό, δεν παύει να αποτελεί αντικείμενο διεθνώς κοινωνικού προβληματισμού. Ας σημειωθεί ότι όλα τα άρθρα έχουν γραφεί από Καναδούς επιστήμονες, γεγονός που δείχνει την ιδιαίτερη ευαισθητοποίησή τους σε θέματα γλώσσας και ορολογίας και δίνει ζωντανό παράδειγμα προς μίμηση σε όλους μας αναμφισβήτητα.

Τα παραπάνω αποδεικνύουν τόσο την ολοκληρωτική πλέον κάλυψη των γνωστικών πεδίων από τους ειδικούς που ασχολούνται με την ορολογία, τους "ορολόγους" όσο

και την κατίσχυση της ορολογίας στη σημερινή πολυεθνική κοινωνία.

Για όσους επιθυμούν να γίνουν συνδρομητές στο περιοδικό "Κατάρτιση και ορολογία", είναι σκόπιμο να αναφέρουμε ότι οι τιμές των συνδρομών έχουν ως εξής:

Για ένα χρόνο (4 τεύχη και 1 ετήσιο κατάλογο) :

Καναδάς : \$ 29,95

Λοιπές χώρες : US \$ 38,95

Για κάθε τεύχος :

Καναδάς : \$ 7,00

Λοιπές χώρες : US \$ 8,95

Τρόπος πληρωμής : με επιταγή η με ταχυδρομική επιταγή (κατά προτίμηση σε νόμισμα Καναδά) με την ένδειξη : Canada Communication Group - Publishing Supply and Services Canada, Ottawa, Ontario K1A059.

Α.Π.



ΕΠΙΤΥΧΙΑ Η ΣΥΝΕΣΤΙΑΣΗ ΤΗΣ ΕΛΕΤΟ

Και η νέα συνεστίαση των μελών και φίλων της **ΕΛΕΤΟ**, που έγινε **στις 7 Απριλίου 1997**, στο εστιατόριο **GARDEN, (Λ.Κηφισίας 300, τηλέφ.6826759, 6815826)** στέφθηκε με επιτυχία. Η συμμετοχή ικανοποιητική, η περιποίηση πολύ καλή, το κλίμα εγκάρδιο, οι συνδαιτημόνες ικανοποιημένοι. Άλλο ένα σκαλοπάτι προσέγγισης ανθρώπων της Ελληνικής Ορολογίας. Και σε επόμενο!



ΠΕΡΙΟΔΙΚΑ ΠΟΥ ΛΑΒΑΜΕ

Λάβαμε και ευχαριστούμε τα περιοδικά :

- Βιομηχανική Επιθεώρηση, τεύχ.714, Ιαν.1997 και τεύχ.715, Φεβρ.1997.
- Ενημερωτικό δελτίο ΓΓΕΤ, τα τεύχη Ιαν. και Φεβρ.1997.
- Δελτίο ΣΕΒ, τεύχ.568, Νοέμ. Δεκ. 1996.
- Η Γλώσσα μας, αρ. Φύλ. 74 -75, Ιαν., Φεβρ. 1997.
- Καινοτομία, Έρευνα και Τεχνολογία, Ιαν., Μάρτ. 1997.



ΝΕΑ ΜΕΛΗ ΤΗΣ ΕΛΕΤΟ

Ύστερα από πρόσφατη έγκριση του ΔΣ προστέθηκαν στη δύναμη της ΕΛΕΤΟ το νέα μέλη:

- T176** Αναστασιάδη-Συμεωνίδη Άννα, Καθηγ. γλωσσολογίας ΑΠΘ
T177 Μεθυμάκη Άννα, πτυχ. Γαλλικής Γλώσσας και φιλολογίας
T178 Κονίδης Νικόλαος, Χημικός Μηχανικός
T179 Κοτρώτσου Ευαγγελία, Καθηγήτρια Ιταλικών, Μεταφράστρια
T180 Καυκαλίδης Αλέξιος Μεταφραστής-Γλωσσολόγος.



ΕΝΑ ΓΛΩΣΣΙΚΟ ΗΛΕΚΤΡΙΚΟ ... ΒΡΑΧΥΚΥΚΛΩΜΑ

Η ονομασία του **ήλεκτρου**, δηλαδή της απολιθωμένης ρητίνης κωνοφόρων δέντρων, που βρίσκεται με τη μορφή διαφανούς κίτρινου ορυκτού με χρωματιστές ανταύγειες, προήλθε από το αρχαίο επίθετο **ηλέκτωρ**, που σημαίνει **λαμπρός, ακτινοβόλος**. Αναφέρεται ότι ο Θαλής ο Μιλήσιος παρατήρησε ότι όταν το ήλεκτρο τριφτεί πάνω σε ύφασμα, φορτίζεται αρνητικά και έλκει διάφορα ελαφρά αντικείμενα, όπως το χαρτί και το άχυρο. Το **ηλεκτρικό**

αυτό φαινόμενο οδήγησε, ύστερα από πολλούς αιώνες, στην εφεύρεση του **ηλεκτρικού ρεύματος**, του οποίου ως η πρώτη σημαντική πρακτική εφαρμογή θεωρείται ο ηλεκτρικός λαμπτήρας, ή επί το αρχαιοπρεπέστερο ο **ηλεκτρικός ηλέκτωρ**. Με τον τρόπο αυτό το επίθετο **ηλεκτρικός** έκλεισε τον κύκλο του, ξαναγυρίζοντας προς τον αρχαίο γλωσσικό πρόγονό του, με το απροσδόκητο αποτέλεσμα να αποτελείται η ονομασία του ηλεκτρικού λαμπτήρα από δύο **συνώνυμες λέξεις**.

Με την ευκαιρία είναι ενδιαφέρουσα ένδειξη της παράλληλης πορείας της ανθρώπινης σκέψης, ότι η κοινή ονομασία του ηλέκτρου, το **κεχριμπάρι**, προφανώς οφείλεται σε κάποιον Αραβό συνάδελφο του Θαλή, αφού η λέξη προέρχεται από την αραβική **κεχρούμπα**, που σημαίνει "**αυτός που έλκει το άχυρο**"!

Κ.Κ.



ΠΡΟΤΑΣΕΙΣ ΤΟΥ ΓΡΑΦΕΙΟΥ ΟΡΟΛΟΓΙΑΣ ΤΟΥ ΠΑΙΔΑΓΩΓΙΚΟΥ ΙΝΣΤΙΤΟΥΤΟΥ

Στο πλαίσιο της προσπάθειας του Γραφείου Ορολογίας του ΠΙ για τη σύνταξη ειδικού γλωσσαρίου στα υπάρχοντα διδακτικά βιβλία του Οργανισμού προτείνονται οι ακόλουθοι κοινωνιολογικοί όροι

καταναγκαστική επίδραση της κοινωνίας	- coersive influence of society
εξαρτημένος παραγωγός	- dependent producer
διαφύλαξη κοινωνικής συνοχής	- preservation of social cohesion
μετασχηματισμός της κοινωνίας	- transformation of society
προκατάληψη μαζών	- mass prejudice
εθιμικό δίκαιο	- custom law
κοινή γνώμη	- common opinion
ανταγωνιστική κοινωνία	- competitive society
μετατόπιση αξιών	- value transfer
κοινωνική συναίνεση	- social consensus
κοινωνική αλληλεγγύη	- solidarity
συμπληρωματική διαδικασία	- complementary procedure
συμμόρφωση με κοινωνικούς κανόνες	- conformity to social rules
κοινός παρονομαστής συμπεριφοράς	- common denominator of behaviour
φυσική βία	- physical violence
κοινωνική δυναμική	- social dynamics
κοινωνική ανοχή/ισορροπία	- social tolerance/balance, stability
προσκόλληση σε κοινωνικούς κανόνες	- affiliation to social rules

Σ.Η.Δ



EDIC 9507 (ΓΙΑ EURODICAUTOM): ΤΕΛΟΣ ΤΩΝ ΕΡΓΑΣΙΩΝ

Ολοκληρώθηκαν οι εργασίες της **ΕΛΕΤΟ** και της "**ΟΜΑΔΑ**" (Γ.Κατσαράκης & Σία ΕΕ) για την απόδοση των όρων της Προκήρυξης **EDIC 9507** της Ευρωπαϊκής Επιτροπής, που προέβλεπε την εκπόνηση των ελληνικών ισοδύναμων όρων **εννέα γενικών συλλογών** της ευρωενωσικής **Τράπεζας Ορολογίας EURODICAUTOM** (Βλέπε Πίνακα) με πιο μεγάλη συμμετοχή μελών.

Ηδη, ολοκληρώνεται η έγκριση όλων των επιμέρους συλλογών από το **ΓΕΣΥ**.

ΕΡΓΑΣΙΕΣ ΓΙΑ ΤΗΝ EDIC 9507

A/A Γενικής Συλλογής (Υπεύθυν. φορέας)	Πεδίο (Αριθμός όρων)	Επιμέρους Συλλογές	Αριθμός Όρων
1 (ΟΜΑΔΑ)	Αλιεία (145)	1.1 FSH89	145
2 (ΟΜΑΔΑ)	Επιστήμες Γης και Περιβάλλοντος (2290)	2.1 OCE82 2.2 OCE83 2.3 OCE86 2.4 SIN70 2.5 ALT94	143 420 1534 142 208
3 (ΕΛΕΤΟ)	Τεχνολογία Πληροφοριών και Τεκμηρίωση (1984)	3.1 BAS91 3.2 DCT81 3.3 KYB85 3.4 PIA87 3.5 THE81 3.6 TID74 3.7 UTD76	117 110 378 119 137 898 566
4 (ΟΜΑΔΑ)	Υποδομή Κατασκευών, Δημόσιων Έργων και Μεταφορών (1841)	4.1 RAU90 4.2 VEA73 4.3 VFA89	587 1069 220
5 (ΕΛΕΤΟ)	Οικονομία, Εμπόριο, Νομοθεσία και Διοίκηση (728)	5.1 CDM93 5.2 GFD91 5.3 PCG94	169 453 179
6 (ΟΜΑΔΑ)	Βιομηχανίες (Υφαντουργία και Δασοπονία) (2825)	6.1 TEX94 6.2 WAL82	2648 776
7 (ΕΛΕΤΟ)	Μηχανολογία και Μηχανοτεχνία (201)	7.1 KRY85	201
8 (ΕΛΕΤΟ)	Βιομηχανία Σιδήρου και Χάλυβα (2075)	8.1 NAC74 8.2 NAC79 8.3 EUN73	301 245 1530
9 (ΕΛΕΤΟ)	Ιατρική (302)	9.1 EMG90	302

Ευχόμαστε και για μελλοντικές εργασίες της **ΕΛΕΤΟ** για τον εμπλουτισμό, τη συμπλήρωση ή την αναθεώρηση όρων της Τράπεζας **EURODICAUTOM**.

K.B.

Στη ΓΩΝΙΑ ΤΟΥ ΓΕΣΥ¹ έλα κι εσύ

Πρόβλημα Αρ.18:

Τα αποτελέσματα στο επόμενο φύλλο!

Στις **30 Απριλίου 1997** λήγει η ψηφοφορία για τη λύση του Προβλ.18 (καθιέρωση ελληνικού όρου για τον όρο **hardware** της Πληροφορικής). Τα αποτελέσματα της ψηφοφορίας, ο Κατάλογος των ψηφισάντων και η σχετική Απόφαση του ΓΕΣΥ θα δημοσιευτούν στο επόμενο φύλλο.!

¹ΓΕΣΥ: Γενικό Επιστημονικό Συμβούλιο της ΕΛΕΤΟ.

Πρόβλημα Αρ.2:

Καιρός για την οριστική λύση του!

Το Πρόβλημα Αρ.2 (**engineer, engineering** και παράγωγα) δεν έχει λυθεί οριστικά, γιατί οι προτάσεις των μελών της ΕΛΕΤΟ και των άλλων αναγνώστων του "Ο" ήταν ελάχιστες και το ΓΕΣΥ θεώρησε λίγα τα σχετικά διαθέσιμα στοιχεία. Εκτοτε μεσολάβησε αρκετό διάστημα κατά το οποίο οι φορείς **που χρειάζονταν οπωσδήποτε έναν όρο** αναγκάστηκαν να υιοθετήσουν κάποια απόδοση, έστω και προσωρινά. Έτσι, στον τομέα των Τηλεπικοινωνιών όπου ο όρος απαντάται σε αρκετούς άλλους σύνθετους όρους, η **ΜΟΤΟ**, πιστή στην πεποίθησή της ότι **ακόμα και ένας αδόκιμος ελληνικός όρος είναι προτιμότερος από καθόλου ελληνικό όρο**, υιοθέτησε και χρησιμοποιεί, εν γνώσει της προσωρινά, αποδόσεις για όλους του όρους της υπόψη "οικογένειας". Σε πρόσφατη συνεδρίασή της, η **ΜΟΤΟ επανεξέτασε** τις αποδόσεις και αποφάσισε να επανεισηγηθεί το θέμα στο ΓΕΣΥ και μέσω του "Ο" να αναζητηθεί οριστική λύση του προβλήματος.

Σε τούτο το φύλλο θυμίζουμε το **Πρόβλημα Αρ.2**, για να βάλουμε τους αναγνώστες μας **από τώρα σε σκέψεις:**

Αγγλικά:

engineer {ουσιαστικό}

engineer {ρήμα μεταβατικό}

engineered {παθητ. μετοχή}

engineering {γερούνηδιο}

engineering {ουσιαστικό}

engineeringly {επίρρημα}

Ελληνικά:

μηχανικός

;

;

;

;

;

Στο επόμενο φύλλο θα επανέλθουμε δίνοντας σας τους αντίστοιχους ορισμούς, και τις προτάσεις και αποφάσεις του ΓΕΣΥ για την παραπέρα πορεία. Στο μεταξύ, οι επώνυμες προτάσεις σας είναι ευπρόσδεκτες **τηλεφωνικά στον αριθμό 6118986** ή - ακόμα καλύτερα - **τηλεομοιοτυπικά** στον αριθμό **8068299**.

K.B.

"ΟΡΟΓΡΑΜΜΑ"

Το "Ορόγραμμα", είναι διμηνιαία έκδοση της Ελληνικής Εταιρείας Ορολογίας (ΕΛΕΤΟ), αλληλοενημέρωσης των μελών της και ευρύτερου κύκλου αποδεκτών για θέματα της ελληνικής γλώσσας και ορολογίας.

Υπεύθυνος σύμφωνα με το νόμο:

B. Α. Φιλόπουλος
Πρόεδρος ΕΛΕΤΟ

Σύνταξη:

K. Βαλεοντίης
M. Καρδούλη
A. Παπαναστασίου
B.A. Φιλόπουλος

Τηλέφωνα:

πρωί: 8013778, 6118986
απόγ.: 8042313, 8562069

Τηλεομοιοτύπα: 2283210, 8068299

Γίνονται δεκτές συνεργασίες. Απαραίτητες προϋποθέσεις τα κείμενα να είναι ευανάγνωστα, σύντομα και έτοιμα για δημοσίευση δίχως να απαιτείται παραπέρα επεξεργασία.

Τα δημοσιεύματα που προσυπογράφονται με αρχικά απηχούν τις προσωπικές απόψεις του συντάκτη τους, το πλήρες όνομα του οποίου είναι στη διάθεση της Σύνταξης. Η Σύνταξη του "Ο" δεν παρεμβαίνει, ούτε σχολιάζει συνήθως.

Επιτρέπεται ελεύθερα η αναδημοσίευση ή η αναπαραγωγή ολόκληρου ή μέρους του "Ο" με μόνη υποχρέωση την αναφορά της πηγής